



LECCION XVII.	JEROGLIFICOS.
	
—AZTAQUEMECAN.—	
	
—AZTLAN.—	—AZTATLAN.—

LECCION XVIII.

C. en, dentro.

Posposición que solo se usa al fin de las palabras. (1.)

NOMBRES GEOGRÁFICOS.

Acajete..... (A-CAXI-C: *acaxitl*, alberca; c, en: «En la alberca.» A-CAXITL: *atl*, agua; *caxitl*, vasija, cajete (V.), y, por extensión, receptáculo). Pueblo del Estado de Puebla, donde hay una alberca. (2.)

- Chapultepec**..... CHAPUL TEPE-C: *chapulin*, langosta, chapulín (V.); *tepetl*, cerro; c, en: «En el cerro de la langosta ó chapulín.» (3)
- Chicomoztoc**..... (CHICOM-OZTO-C: *chicome*, siete; *oztotl*, cueva; c, en: «En las siete cuevas»). Lugar prehistórico, perdido (4)
- Ecatepec**..... EHECA-TEPE-C: *ehecatl*, viento, ó el dios del aire; *tepetl*, cerro; c, en: «En el cerro del aire ó del dios *Ehecatl*.» (5)
- Huichilac. Hui-chilaque**..... HUITZIL-A-C: *huitzilin*, síncopa de *huitzi zilin*, colibrí, chupamirto; *atl*, agua; c, en: «En agua de los colibríes.» (6)
- Tepeite**..... TEPE-ITI C: *tepetl* cerro ó monte; *ititl*, vientre. y, figuradamente, en el interior, dentro; c, en: «En el interior de los cerros ó montes.» «Valle.»

EJERCICIOS.

- I.—Al cerro de *Chapultepec*, de México, se le dió el nombre de *chapulin*, no porque abunde en él este insecto, sino porque tiene la figura de un *chapulin* ó langosta.
- II.—El Gran Héroe de nuestra independencia, el cura D. José M. Morelos, fué fusilado en el pueblecillo de *Ecatepec*, el 22 de Diciembre de 1815.
- III.—A los vallecitos que están en el interior de las grandes serranías, les llaman los indios *Tepeitic*, que nosotros hemos convertido en *Tepeite*, y les dan ese nombre porque forman como el vientre de las montañas.
- IV.—Nezahualcoyotl fué dueño del monte de *Chapultepec* y él plantó el bosque que hoy admiramos, y en el reinado de su tío Itzcoatl delineó el acueducto sobre el cual se formó por los españoles el que trajo el agua á México por más de tres siglos, y que hace pocos años fué derrumbado.
- V.—En el camino carretero de México á *Huichilac*, está, según el barón de Humboldt, el lugar habitado (El Guarda) más alto (3,000 metros) de América, por donde pasan carruajes: hoy pasa un ferrocarril.
- VI.—En *Chicomoztoc* se separaron los Aztecas de las otras seis tribus nahuatlacas, en su peregrinación hacia el Valle que después se llamó de México.
- VII.—El bosque de *Chapultepec* sirvió de asilo, durante diez y siete años, á los belicosos Mexicanos, antes de que fundaran á México-Tenochtitlán y, con el transcurso del tiempo fué aquel bosque objeto de veneración religiosa, «Teníanlo los Mexicanos por cosa deífica—dice Torquemada—lo limpiaban y escamondaban muy de ordinario y con sumo cuidado.»

VIII.—En el pueblecillo de *Ecatepec* se erigió un monumento en honor del ínclito Morelos, en memoria de su fusilamiento en aquel lugar.

IX.—Moteuczuma II hizo entallar en una peña del cerro de *Chapultepec* la cara imagen de su padre *Axayacatl* y la suya propia, que borraron á pico los españoles.

X.—El Palacio de *Chapultepec* fué proyectado por el virrey D. Matías de Gálvez, y construido en 1785 por el virrey D. Bernardo de Gálvez: hoy es residencia veraniega del Presidente de la República.

NOTAS.

(1.) La posposición *c* se usa como sufijo de los nombres acabados en *tl*, perdidas estas finales; ejem.: *tepell*, cerro, *tepec*, en el cerro; *oztoll*, cueva, *oztoc*, en la cueva. Nunca se une á los monosílabos, sino cuando estos forman parte de un vocablo compuesto; ejem.: *Huitzilac*, que se compone de *huitzilin*, colibrí, *all*, agua, *c*, en; y significa «En agua de los colibríes.» Los nombres de lugar acabados en *tepec* se pronunciaban generalmente convirtiendo la *c* en *que*; v. g.: *Yautepeque*, *Jilotepeque*, *Mepepeque*; pero hoy se pronuncian correctamente con la *c* final.

(2.) Alcedo en su *Diccionario de América*, dice: «En su inmediación (del pueblo) hay una caja ó arca de agua de piedra de cantería, en que se recojen las que bajan de la sierra, y se conducen á Tepeaca.»

(3.) El P. Sahagún, hablando de los ríos y fuentes dice: «A la fuente que solía venir á México, con que se proveía la ciudad de agua *ab antiguo* la llaman *Chapoltepec*, que quiere decir: *monte como cigarra ó langosta*, porque ella nace al pié de un montecillo que parece *langosta*.»

(4.) El P. Clavijero, refiriendo la peregrinación de los Aztecas, dice: «De Hneihcolhuacán, caminando muchos días hacia Levante, llegaron á *Chicomoztoc*, donde se detuvieron.» Y agrega: «No es conocida la situación de *Chicomoztoc*, donde los mexicanos residieron nueve años: yo creo, sin embargo, que debía estar á veinte millas de Zacatecas, hacia el Mediodía, en el sitio en que hoy se ven las ruinas de un gran edificio, que sin duda fué obra de los Mexicanos durante su viaje; porque además de la tradición de los *Zacatecas*, antiguos habitantes de aquel país, siendo éstos enteramente bárbaros, ni tenían casas, ni sabían hacerlas, ni puede atribuirse sino á los Aztecas aquella construcción descubierta por los españoles.» Borunda dice que la peregrinación de las tribus del *chicomoztoc* es alegórica, pues pone á dicho lugar en la serranía de Ajusco; y lo llama *Xicomoztoc*, y lo descompone en *xictli*, *ome* *oztoll*, y *co*, que; según él, significa: «Lo interno en cueva de dos oquedades en centro,» que son las cuevas volcánicas del Ajusco. ¡Cuanta extravagancia!

(5.) «Borunda dice que *Ecatepec* es adulteración de *Icatepec*, comp. de *icac*, parada ó en pié; *tepell* la sierra; *c*, en; y que significa: «En la sierra parada ó en pié.»

(6.)

A título de rara y confusa insertamos la etimología de Borunda. Dice este original autor: «La simbólica nacional espina, se encuentra también alegorizada con cinco figuras translativas, en el ceñido distintivo *Utzilacki*, de Población de Naturales, situada en el extremo meridional elevado de la propia Serranía intermedia, y que vista desde *Cuernavaca*, á que forma lado septentrional presenta la Abra donde se halla *Utzilacki*, la forma de Arteza ó Canca, Los remeros tratan de *ilacki* á la que se inunda, y de *uitzli* espina, al Pulque de Maguey recién trozado en su penca central que levanta su pua más que las otras. Allí origina continuo trozamiento de tal Planta, la bebida que de ella se estrae, supletoria de Agua que produce muy escasa un pequeño y retirado Manantial. Con que la metafórica Canoa, omitida por supresión, ministra con la metonímica espina, el antítesis, ó contraposición á la hiperbólica inundación de aquella Planta abundante allí. Por ella distinguen los Naturales desde este Valle hasta *Utzilacki* al viento Sur por *uitzilampa*, en donde *pa*, acaba *tlami*, la espina *uitzli*, como que saliendo dulce de allí tal bebida, se agría cuando pasa ya á temperamento caliente, el qual comienza en *Cuernavaca*, y por él tratan los de *Utzilacki*, al Sur, de *tonayan*, en donde de continuo *yan*, haze calor *tona*.» En otro lugar dice que *Huitzilac*, según él *Utzilacki*, es «el lugar de la metonímica espina de la embriaguez,» aludiendo á los raquíuticos magueyes que hay en ese pueblo, y que solo producen *tlachique*. El lugar metonímico de la embriaguez debería ser, ó la antigua ciudad de Tula, donde la india *Xochitl* descubrió el pulque ó *Los Llanos de Apan* de donde lo tomaban los habitantes del Valle-

LECCION XIX.

CA, en, lugar de. (1).

NOMBRES GEOGRAFICOS.

- Atlatlauheca**..... A-TLATLAUH CA: *atl*, agua; *tlatlauhequi*, cosa roja, bermeja; *ca*, lugar de: «Lugar de agua roja ó colorada.»
- Cuaucinga**..... CUAUHXIN CA: *cuauhquinqui*, carpintero; *ca*, lugar: «Lugar de carpinteros.»
- Cuetlasguagua**n-
ga..... CUETLAXHUAHUAN CA: *cuettlaxhuahuanqui*, curtidor de pieles; *ca*, lugar: «Lugar de curtidores.»
- Jalmolonga**..... XAL-MOLON-CA: *xalli*, arena; *molonqui*, desmoronado, molido, etc.; *ca*, lugar: «En (donde está) la arena fina ó remolida.»

- Tecosauca**..... TE-COZAUH-CA: *tetl*, piedra; *cozauhqui*, cosa amarilla; *ca*, en: «En las piedras amarillas.»
- Tequi**..... TEQUIT CA: *tequitqui*, que paga tributo, pecherc; *ca*, lugar: «Lugar de pecheros ó tributarios.»
- Tetlapanga**..... TE-TLAPAN-CA: *tetl*, piedra; *tlapinquí*, el que extrae; *ca*, lugar: «Lugar de sacapedreros.»
- Tlal hiuca**..... TLAL-CHIUH-CA: *tlalli*, tierra *chiuhqui*, el que hace, trabaja, etc.; *ca*, lugar: «Lugar de labradores de la tierra.»
- Tlalpisca**..... TLAL-PIX-CA: *tlalli*, tierra; *pixqui*, el que guarda, *ca*, en: «En (donde están) los guarda tierras.»
- Tlaltotonga**..... TLAL-TOTON-CA: *tlalli*, tierra; *totonqui*, caliente; *ca*, en: «En tierra caliente.»
- Tlaquilea**..... TLAQUIL-CA: *tlauquilqui*, encalador, y, por extensión, albañil; *ca*, lugar: «Lugar de albañiles.»
- Tlaxomanca**..... TLATZOMAN CA: *tlatzomanqui*, sastre; *ca*, lugar: «Lugar de sastres.»
- Xalcopinca**..... XAL COPIN CA: *xalli*, arena, *copinqui*, el que saca (copina) una cosa de otra; *ca*, en: «En (donde están) los que sacan ó copinan (V. copinar) la arena del molde,» esto es, los fundidores. (2).
- Xancopinca**..... XAN-COPIN CA: *xamilt*, adove; *copinqui*, el que saca (copina) una cosa de otra; *ca*, en: «En (donde están) los que sacan ó copinan (V. copinar) los adobes de su molde,» esto es, los adoberos.
- Xochimancas**..... XOCHI MAN CA: *xochitl*, flor; *man-*
- Sochimancas**..... *qui*, el que ofrece, *ca*, lugar: «Lugar de los que ofrecen flores.» (3.)

NOTAS.

(1.)

Ca es posposición que tiene varios usos y significaciones; pero aquí solo la consideramos como sufixo de nombres de lugar con su significación propia de *en* y con la de *lugar de cuando* suple á la posposición *can*. Los nombres de lugar acabados en *ca* se forman de los nombres y participios acabados en *qui*, que convierten esta sílaba en *ca*, y ésta suple las posposiciones *co* y *can* que les correspondieran á los nombres de lugar; ejem.: *Acalpixca* de *acalpixqui*, que se compone de *acalli*, canoa, y *pixqui*, guarda, cuidador, y significa: «Lugar (donde están) de los que cuidan las canoas.» Para evitar la cacofonía que resultaría de decir *Acapixaco* ó *Acalpixacan*, se suprimen las posposiciones *co* y *can* y hace sus veces *ca*.

(2.)

Borunda dice: «De *Xalcopinca*, territorio *can*, de amoldar *copina*, en arena *acalli*, se trata hasta hoy á un pequeño, pero antiguo Barrio del Poblado de «*Tlalicotulco*, en cuyo Mercado se contrataba entre otras mercaderías, con figuras de oro y plata vaciadas á molde en arena, por imbrisiones de Aves y otros «Animales naturales.»

(3.)

Entre las divinidades de los Aztecas se hallaba la *Coatlícue* ó *Cohuatlantona*, la de la falda de culebras, ó «Culebra resplandeciente,» diosa de las flores, á la que ofrecían, en el mes *Tozontotli*, ramos de flores, formados con precioso artificio. Los oficiales encargados del cultivo de esas flores y de formar los ramos eran los *xochimanque*, plural de *xochimiqui*, y el lugar donde moraban se llamaba *Xochimanca*.

LECCION XIX.

JEROGLIFICOS.



— ATLATLAUHCA. —

LECCION XX.

CALLI, casa, arca, caja; bajo la forma CAL y CALLI.

Caballocalco..... (CAUALLO-CAL-CO: *cauallo*, caballo; *calli*, casa; *co*, en: «En (donde está) la

casa de los caballos." "En las caballerizas.)" Nombre que dieron los indios á la calle donde estaba la puerta de las parroquias foráneas, por donde se entraba á las caballerizas. (1.)

Calco. (El)..... Nombre abreviado que da el vulgo á las calles llamadas *Cavallocalco* en algunos pueblos. (1.)

Calmil..... (CAL-MILLI: *calli*, casa; *milli*, sementera: "Sementera de la casa.") Sementera que está junto á la casa ó en sus solares.

Calpan..... (CAL-PAN: *calli*, casa; *pan*, en: "En la casa.") Nombre que se daba antiguamente al conjunto de habitaciones destinadas en las haciendas á los trabajadores. Hoy se llama "Real ó "Ranchería."

Calpisque..... (CAL-PIXQUI: *calli*, casa; *pixqui*, el que guarda: "El guardián de la casa.") Se daba este nombre al mayordomo de hacienda ó de finca rústica. (2.)

Chinancal..... CHINAN-CALLI: *chinamitl*, seto ó cerca de cañas; *calli*, casa: "Casa cuyas paredes son un tejido de cañas," esto es, de carrizos, cañuelas de milpa, varas ó ramas, etc.). Casa de zacate, ó de ramas de árbol.

Jacal..... (XA-CALLI: *xamitl*, adobe; *calli*, casa: "Casa de adobes.") Choza, casa de zacate, casa humilde. (3.)

Petaca..... (PETLA-GALLI: *petlatl*, estera, petate (V.); *calli*, caja, arca, etc.: "Caja de petate.") Caja de cuero ó de madera forrada de cuero. || Cajita de bolsillo para guardar tabaco, cigarros ó puros, formada de paja, cuero, metal ú otra substan-

cia. || Fig.: la cadera de la mujer gorda. —Las petacas de los indios eran unas cajitas de palma fina ó corriente, tejida como los petates, y también cajas grandes forradas de petate. (4.)

Santoscali..... (SANTOS-CALLI: *santos*, plural de la palabra castellana *santo*; *calli*, casa: "Casa de los santos.") Nombre que dan los indios á sus oratorios, donde tienen un altar con imágenes de santos.

Temascal..... (TEMAZ-CALLI: *temaz*,(2) derivado de *tema*, bañarse; *calli*, casa: "Casa de baño." "Casilla como estufa adonde se bañan y sudan." Molina). (5).

Teocali..... (TEO-CALLI: *teotl*, dios; *calli*, casa: "Casa de Dios" "Templo"). Nombre de los templos entre los nahuas.

Tinacal..... (TINA-CALLI: *tina*, palabra castellana, *calli*, casa: "Casa de las tinas") Nombre que dieron los indios á los departamentos de las haciendas de pulque donde están las tinas en que los clachiqueros (V.) vacían el aguamiel de los magüeyes para que se fermente y se convierta en pulque.

EJERCICIOS.

I.—Por mas que los poetas hayan querido embellecer los *jacales* de los indios, llamándolos «rústicas chosas,» «humildes bohios,» siempre ofrecen un aspecto asqueroso y desagradable.

II.—En las haciendas pulqueras de los Llanos de Apan el departamento más importante es el *tinacal*.

III.—En las guerras que tenían entre sí los pueblos del Anahuac, los vencedores incendiaban el *teocali*, como señal inequívoca de la victoria.

IV.—No es raro que los indios, bajo el altar de su *santoscali*, oculten un *dolo* de sus antiguos dioses.

V.—Todavía hoy las indias, después del parto, toman un baño de *temascal* para reparar sus fuerzas y limpiarse de toda inmundicia.

VI.—De las casas de los indios, los *chinancales* son las habitaciones más miserables.

VII.—En el *teocali* mayor de México hizo el fiero Pedro Alvarado una sangrienta matanza de los más nobles Mexicanos, para despojarlos de sus más ricas joyas.

VIII.—Era muy común, en los tiempos del gobierno colonial, usar *petacas* de oro y plata para guardar los cigarros, los puros y el rapé.

IX.—Raras son las casas de los indios que no tienen su *calmil*.

DERIVADOS.

Calpanero..... Nombre que se daba á los indios jornaleros que vivían en el calpan de las haciendas, para distinguirlos de los que iban y venían de los pueblos.

Jacalón..... Cobertizo grande hecho con pies derechos de madera y techo de tejamanil, teja ó zacate. || Teatro de madera que se levanta en las plazas para dar transitoriamente funciones de variedades.

Temascalero..... El que prepara y aplica los baños de *temascal*.

Petacona..... Se dice de la mujer que tiene ancha cadera.

Tinacalero..... El empleado que cuida del *tinacal* y de recibir á los *clachiqueros* (V.) el aguamiel.

REFRANES Y LOCUCIONES FAMILIARES.

¡Hemos visto caer Iglesias, cuanto más ese **jacal**..... Se aplica á los que no teniendo valimiento alguno, alardean de poder y de estabilidad en la buena posición que ocupan.

En los fandangos cantan este refrán en la copla siguiente:

«Cupido se fué á comer

«A la punta de un *nopal*,

«Y le dijo á su mujer:

—«Esto si se pone mal;

«Iglesias vemos caer,

«¡Y no ha de caer un *jacal*!

En esta copla se refieren los enamorados á las mujeres bue se les resisten.

No tener un **jacal** donde meterse. Expresión con que se deplora no haber adquirido una casa en propiedad para alojar á su familia,

Echarse con las **petacas**..... Descuidar sus obligaciones.

Sólo tomar pulque puro bebiendo en el **tinacal**..... Se usa este refrán para ponderar que el pulque del comercio siempre está mezclado con agua ú otras sustancias que lo hacen impuro.

NOTAS.

(1.)

En los pueblos donde hay parroquia, hay en la casa cural un departamento destinado para las *caballerizas* de los caballos que montan el cura y los vicarios que salen á decir misa á los pueblos dependientes de la parroquia. A estos departamentos y á la calle donde se encuentra la puerta de salida y entrada los llamaron los indios respectivamente *caualocalli* y *caualocalco*, «caballeriza» y «donde está la caballeriza.» Los indios cuando conocieron el caballo lo llamaron *caualo*, mexicanizando la palabra, sustituyendo las letras *b* y *ll*, que no tienen en su alfabeto, con la *u* y la *l*. El vulgo, en algunos pueblos, por abreviar, al *caualocalco* lo llama simplemente «El calco.»

(2.)

Vease la nota 1ª de la lección 19.

(3.)

Xamill, al entrar en composición, pierde las finales *ill*, y la *m* se convierte en *n*, de suerte que, unido á *calli*, el vocablo es *xancalli*; pero como la *n* cuando está antes de *c*, se pierde en la pronunciación, se escribe *xacalli*, lo que ha dado lugar á muchas dudas sobre la etimología de la palabra.

(4.)

Bernal Díaz, hablando de un embajador de Motecucuma á H. Cortés, dice que aquél le dijo á éste: «Aun agora has llegado y ya le quieres hablar; recíbe

«agora este presente que te damos en su nombre, y después me dirás lo que te cumpliere: —y agrega:— y luego sacó de una *petaca*, que es como caxa, muchas piezas de oro.....»

Clavijero, hablando de los hombres de carga entre los Mexicanos, dice: «Transportaban el algodón, el maíz y otros efectos en los *petlacallis*, que eran unas cajas hechas de cierta especie de cañas y cubiertas de cuero, las cuales eran ligeras y preservaban al mismo tiempo las mercancías de las injurias del sol y del agua.—Usanlas los españoles, y les dan el nombre de *petacas*.»

(5.)

El P. Clavijero hablando de los Temascalis ó «Hipocaustos,» trae la descripción siguiente, que trascribimos porque ha caído en desuso el baño de temascal, y hoy, casi todos ignoran la estructura y uso de tales baños. Dice el jesuita veracruzano:»

«Poco menos frecuentes eran entre los Mexicanos y otros pueblos del Anahuac, los baños de *temazcalli*, que siendo una de las singularidades mas notables de aquellos países, no ha sido descrita por ningún autor español.»

«El *temascal* ó hipocausto mexicano se fabrica por lo común de ladrillos crudos. Su forma es muy semejante à la de los hornos de pan, pero con la diferencia que el pavimento del *temazcalli* es algo convexo, y mas bajo que la superficie del suelo, en lugar que el de nuestros hornos que es llano y elevado, para mayor comodidad del panadero. Su mayor diámetro es de cerca de ocho pies, y su mayor elevación de seis. Su entrada, semejante también á la boca de un horno, tiene la altura suficiente para que un hombre entre de rodillas. En la parte opuesta á la entrada hay un hornillo de piedra ó de ladrillos, con la boca hacia la parte exterior, y con un agujero en la superior, para dar salida al humo. La parte en que el hornillo se une al hipocausto, la cual tiene dos pies y medio en cuadro, está cetrada con piedra seca de *tetzonlli*, ó con otra no menos porosa que ella. En la parte superior de la bóveda hay otro agujero como la hornilla. Tal es la estructura común del *temazcalli*, como hasta hoy se usan; pero hay otros que no tienen bóveda ni hornilla, y que se reducen á unas pequeñas piezas cuadrilongas, bien cubiertas, y defendidas del aire.»

«Lo primero que se hace antes de bañarse es poner dentro del *temazcalli* una estera, en lugar de la cual los españoles ponen un colchón para mas comodidad, un jarro de agua, y unas yerbas ú hojas de maíz.»

«Después se hace fuego en el hornillo, y se conserva encendido hasta que estén hechas ascua las piedras de que he hecho mención. El que quiere bañarse entra ordinariamente desnudo y solo ó acompañado de un sirviente si su enfermedad lo exige ó si así le acomoda. Inmediatamente cierra la entrada, dejando un poco abierto el agujero superior, á fin de que salga el humo que puede introducirse del hornillo, y cuando ha salido todo; lo cierra también. Entonces empieza á echar agua en la piedra encendida, de la que se alza un denso vapor, que va á ocupar la parte superior del *temazcalli*. Echase en seguida en la estera, y si tiene consigo un sirviente, éste atrae hacia abajo el vapor con las yerbas ó con el maíz, y con las mismas mojadadas en el agua del jarro que ya está tibia. golpea al enfermo en todo el cuerpo y sobre todo en la parte dolorida. Inmediatamente se presenta un sudor copioso y suave, que se aumenta ó disminuye, según conviene. Conseguida la deseada evacuación se deja salir el vapor, se abre la puertecilla, y se viste el enfermo, ó si no, bien cubierto lo llevan sobre la estera ó sobre el colchón á una pieza inmediata, pues siempre hay alguna habitación en las cercanías del baño.»

«Siempre se ha hecho uso del *temazcalli* en muchas enfermedades, especialmente en las calenturas ocasionadas por alguna constipación. Usanlo comun-

mente las indias después del parto, y los que han sido heridos ó picados por algún animal venenoso. Es, además, un remedio eficaz para los que necesitan evacuar humores gruesos y tenaces, y yo no dudo que seria utilísimo en Italia, donde se padecen tan frecuentes y graves reumatismos. Cuando se necesita un sudor mas copioso, se coloca el enfermo algo mas cerca del techo, donde es más espeso el vapor. Es tan común aun en el día el *temazcalli*, que no hay población de indios donde no se vean muchos baños de esta especie.»

El P. Sahagún sólo habla del *temazcal* para exponer sus usos medicinales y dice: «Usan en esta tierra de los baños para muchas cosas, y para que aproveche á los enfermos hase de calentar muy bien el baño que llaman *temazcalli*, y háse de calentar con buena leña que no haga humo. Aprovecha primeramente á los convalecientes de algunas enfermedades, para que mas presto acaben de sanar: aprovechan también á las preñadas que están cerca del parto, porque allí las parteras les hacen ciertos beneficios para que mejor paran. También aprovechan para las recién paridas para que sanen, y para purificar la leche: todos los enfermos reciben beneficios de estos baños, especialmente los que tienen nervios encogidos, y también los que se purgan después de purgados; también para los que caen de su pie, ó de alto, ó fueron apaleados, ó maltratados y se les encogieron los nervios aprovéchales el baño. Así mismo aprovecha á los sarnosos y bubosos, allí los lavan, y después de lavados los ponen modicinas conforme á aquellas enfermedades: para estos es menester que esté muy caliente el baño.»

El mismo P. Sahagún hablando en otro lugar de las «abusiones de los Indios,» dice: «Decían que si algún mellizo estaba cerca del baño cuando le calentaban, aunque estuviere muy caliente, le hacía enfriarse, y mucho más si era alguno de los que se bañasen; y para remediar esto, repasaban con agua cuatro veces con su mano lo interior del baño, y con esto no se enfriaba sino calentaba más.»

LECCION XXI.

CALLI, casa; bajo la forma CAL.

(Continuacion.)

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Calalpa..... CAL-LAL-PAN: *calli*, casa; *tlalli*, tierra; *pan*; en: «En las tierras ó solares de las casas.» (1).

Calchualco..... CAL-CAHUAL-CO: *calli*, casa; *cahualli*, cosa abandonada; *co*, en: «En las casas abandonadas.»

Calnepantla..... CAL NEPANTLA: *calli*, casa; *nepantla*, enmedio: «Enmedio de las casas.»

- Cicalco**..... CI-CAL-CO: *citli*, liebre; *calli*, casa; *co* en: «En la casa de las liebres.»
 CI-CAL-CO: *citli*, abuela; *calli*, casa; *co*, en: «En la casa de la abuela.» (2).
- Chinancalco**..... CHINAN-CAL-CO: *chinan-calli*, casa de cañas; *co*, en: «En las casas de chinamil (V.) ó zacate.» (V. Chinancal.)
- Ixtacalco**..... IZTA-CAL-CO: *iztatl*, sal; *calli*, casa; *co*, en: «En las casas de la sal,» esto es, en las oficinas donde se fabrica.
 IZTAC-CAL-CO: *iztac*, cosa blanca; *calli*, casa; *co*, en: «En casas blancas.»
- Jacala**..... XA-CAL-LA: *xa-calli*, jacal (V.), casa de adobe; *la*, partícula colectiva: «Donde hay muchos jacales.» «Jacalerío» (3)
- Petacalco**..... PETLA-CAL-CO: *petlatl*, estera, petate, (V.); *calli*, casa; *co*, en: «En las casas de petate»
 PETLA-CAL-CO: *petacalli*, petaca; (V) *co*, en: «En la petaca ó petacas.» (4).
- Pichucalco**..... PITZO-CAL-CO: *pitzotl*, cerdo, cochino; *calli*, casa; *co*, en: «En la casa de los cerdos», esto es, «En las zahurdas ó establos de cochinos.»
- Temascalcingo**... TEMAZ CAL TZIN-CO: *temaz-calli*, temascal (V.); *tzintli*, expresión de diminutivo; *co*, en: «En los temascalitos»
- Xochicalco**..... XOCHI-CAL-CO: *xochitl*, flor; *calli*, casa; *co*, en: «En la casa de flores.» (5.)

NOTAS.

(1.)

Como la *t* no puede encontrarse en medio de dos *l*, cuando los accidentes de la composición de las palabras dan lugar á esa combinación de letras, se suprime la *t* y se juntan las *ll*; por eso es *Callatlan* y no *Callatpan*.

(2.)

El P. Durán adopta la primera significación, el Sr. Orozco y Berra la segunda.

Cuando Moteuczma II tuvo noticia de que los hombres blancos (los españoles) andaban por el Golfo, creyó que se iban á realizar las profecías de *Queztacoatl*, de que el reino de México sería destruido; y como una noche que subiera á los terrados de su palacio descubriese en el cielo un cometa, este funesto presagio rindió su ánimo conturbado, y resolvió huir de los males que le amenazaban. El P. Durán, refiriéndose á este suceso dice: «El lugar escogido fué *Cicalco*, entre México y Coyohuacán, en un lugar que llaman *Atlixucan*, donde dicen los viejos que todas las noches de esta vida salía una fantasma y «se llevaba un hombre, el primero que topaba, el cual nunca más parecía, así huían de andar aquel camino de noche.»

(3.)

Véase la nota 3 de la lección 20ª

(4.)

El P. Sahagún, describiendo el palacio de los reyes de México, dice: «Otra sala del palacio se llamaba *Petacalco*: en este lugar posaba un mayordomo del señor que tenía cargo y cuenta de todas las trojes, y mantenimientos de maíz, que se guardaban para proveimiento de la ciudad y república,.....»

Tal vez esas semillas estaban guardadas en grandes *petacas*, y de ahí le vino el nombre al lugar. (Véase la nota 4 de la lección 20.)

No transcribimos aquí la etimología que dá Borunda á *Petlacalco*, «En el sepulcro,» porque para entenderla sería necesario insertar varias páginas de su obra *Clave General de Jeroglíficos Americanos*.

(5.)

Se da este nombre á las ruinas de un templo-fortaleza que están á seis leguas, al S-O, de Cuernavaca. Tal vez son las ruinas más importantes del Anahuac por su antigüedad. El Sr. Chavero dice que se le dió por los Aztecas (ó por los Toltecas) el nombre de *Casa de flores* por los primordiales relieves que están labrados en las cuatro caras de la pirámide que formaba el templo. No creemos que el nombre de *Xochicalco* se le haya dado por las razones que expresa el Sr. Chavero. El P. Sahagún, describiendo los edificios del *Teocalli* de México, dice: «El 66 se llamaba *Xuchicalco*: éste era un cú (templo) edificado á la honra de los dioses *Tlaltlauhquicinteull*, y también de la diosa *Atlantonan*.....»

Se ve, pues, que el *Xochicalco* de Cuernavaca puede haber sido un templo dedicado como el de México, á los dios mencionados.

En otro lugar, tratando de los discursos que se dirigían una persona de la familia de las parturientas y las parteras, pone en boca de aquellas las palabras siguientes: «Señor, metedla en el baño como sabéis que conviene, que es la casa de nuestro señor llamado *Xuchicaltzin*, adonde se arrecian y esfuerzan los cuerpos de los niños, por la madre y abuela, que es la señora diosa llamada *Yoalticil*. Entre pues, esta moza en el baño por vuestra industria, por que ya «ha llegado al tiempo de tres ó cuatro meses que ha concebido.» Después pone en boca de la partera un largo discurso, y en él dice: «ahora llamais y daís voces á la madre de los dioses, que es la de las medicinas y médicos, y es madre de todos nosotros. la cual se llama *Yoalticil* que tiene poder y autoridad sobre los temascales que se llaman *Xochicalli*, lugar en que esta diosa ve las cosas

«secretas.....» Al concluir el discurso la partera dice: «.....caliéntese el bañe que es la casa florida (*xochicalli*) de nuestro dios, entre en el mi hija, «entre en el seno de nuestra madre, la cual se llama *Yoalticil*.»

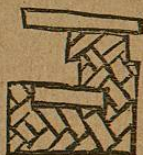
Estos pasajes nos dan á conocer que *Xochicalco* era un templo, un dios y un temascal que es el vientre de la diosa *Yoalticil*.

LECCION XXI.

JEROGLIFICOS.



—IXTACALCO.—



—PETLACALCO.—

LECCION XXII.

CAN, lugar.

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Acayucan..... ACAYO-CAN ó ACAYU-CAN: *acayo*, lleno de cañas, derivado de *acatl*, caña, *can*, lugar: «Lugar lleno de cañas.»

Amaquemecan... AMA-QUEM-E-CÁN: *amatl*, papel, amate (V.); *quemil*, vestido, camisa; *e*, que tienen; *can*, lugar: «Lugar de los que tienen (usan) vestidos de papel ó amate», esto es, de los filamentos del árbol llamado amate. (Véase Amecameca.)

Apiscan..... APIZ-CAN: *apiztli*, hambre; *can*, lugar: «Lugar de hambre», esto es, esteril.

Censonmayecan. CENTZON-MAY-E-CAN: *centzontli*, cuatrocientos; *mail*, mano; *e*, que tienen; *can*, lugar: «Lugar de los que tienen cuatrocientas manos», esto es, lugar de *cientopiés* « (*)

Michoacán.. MICH-UA-CAM: *michin*, pescado; *hua*, que tienen; *can*, lugar: «Lugar de los que tienen pescados.» «Lugar de pescadores.»

Tecpayocan..... TECPAYO-CAN: *tecpayo*, lleno de pedernales, derivado de *tecpatl*, pedernal; *can*, lugar: «Lugar lleno de pedernales.»

Tecochean..... TECOCH-CAN: *tecochtli*, sepulcro; *can*, lugar: «Lugar de sepulcros.» «Campo mortuario.»

NOTA.

(*)

Centzontli, cuaerocientos, era uno de los números hiperbólicos de los na-hoas, así como nosotros llamamos *cientopiés* á este polípodo articulado, ellos lo llamaban *cuatrocientas manos*, ¡qué mucho, cuando los naturalistas lo llaman *diezmilpiés*, miriápodo!

LECCION XXII.

JEROGLIFICOS.



—ACAYOCAN—



—MICHUACAN—



—TECPAYOCAN—